

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2011年1月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

1月 Jan.



No.70

Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jan. 5, 2011

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

温故知新 - 坂口光治市長 -



あけましておめでとうございます。

来る1月21日(金)、西東京市が誕生して10周年を迎えます。合併当時は約18万人であった人口も19万5千人を超えるまで成長し、活力に満ち溢れた「生活都市」へと発展しました。長引く不況により、雇用などの市民生活に直接結びつく社会経済情勢も、依然として厳しい状況です。今改めて「温故知新」の精神に立って、これまでの歴史を振り返り、その成果・課題・展望を明らかにすることで、本市が未来に向いさらに飛翔することができるよう、市政運営に努力していきたいと考えておりますので、よろしく願い申し上げます。

温故知新: 昔のことをよく学び、そこから新しい考え方や知識を得ること。

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市 생활정보

(広報西東京에서) 2011. 1월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

온고지신 - 坂口光治시장 -

새해 복 많이 받으십시오.

오는 1월 21일(금), 西東京시가 탄생하고나서 10 주년을 맞이합니다. 합병 당시는 약 18 만명이었던 인구가 19 만 5 천명을 넘을 정도로 성장하고, 활력에 넘친「생활 도시」로 발전하였습니다. 오래 지속되고 있는 불황에 의하여 고용 등의 시민 생활에 직접 영향을 끼치는 사회 경제정세도, 여전히 어려운 상황입니다. 지금 다시「온고지신」의 정신에서, 지금까지의 역사를 되돌아보며, 그 성과·과제·전망을 명확히 하는 것으로, 본 시가 미래를 향하여 더욱 비상할 수 있도록 시정운영에 노력해 나가겠습니다, 잘 부탁 드립니다.

온고지신: 옛날 일을 잘 배우고, 거기서부터 새로운 사고 방식이나 지식을 얻는 것.

西東京市 생활정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

“Onkochishin” - Mayor Sakaguchi -

A happy new year to you all.

January 21 (Fri), 2011 will be 10th anniversary of the birth of Nishitokyo city.

The population of the city has grown to more than 195,000 from that of about 180,000 at the time of the merger, and the city has developed to “a vital town” with full of life. Recent prolonged recession, however, still causes severe economic difficulties like poor employment which reflect directly on people’s lives. Bearing an old saying, “onkochishin” in mind, we will review our past achievements and problems, and clarify our future prospects. My staff and I are determined to operate our administration effectively in the best of our abilities for the further success.

“Onkochishin”: It means learning from history to obtain fresh ideas and knowledge.

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2011年1月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

温故知新一坂口光治市長一

恭贺新年。

即将到来的1月21日(星期五)、迎来西東京市诞生10周年。合并当时约有18万的人口也增长为超过19万5千人、发展成为充满活力的「生活都市」。由于长期的不景气、就业等与市民生活有直接关系的社会经济情势也依然处于严重情况。现在重新树立「温故知新」的精神、回顾到现在为止的历史、将以前的成绩·课题·展望明确清楚、使本市奔向未来飞跃发展、努力推进市政管理、请市民们给与支持。

温故知新: 学习往事、从中受到启发和智慧。

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

西東京市誕生10周年記念行事

世界で活躍する一流のスポーツ選手と一流監督の指導を直接受けることができます。

1. 感動との集い! 上野由岐子選手~ソフトボール教室~

とき: 1月23日(日) 午前9時30分~午後0時30分

ところ: 向台運動場・市民公園グラウンド

(雨の時は、総合体育館で行います)

講師: 上野由岐子選手(北京オリンピック金メダリスト)を含むルネサスエレクトロニクス高崎女子ソフトボール部の選手

対象: 市内在住の中学生以上(男女は問いません)

定員: 300人(西東京市ソフトボール協会加盟

チームの方は所属チームから申込み)

2. 熱血! 柳本監督~バレーボール教室~

とき: 1月23日(日) 午後1時30分~午後4時30分

ところ: 総合体育館

講師: 柳本晶一監督(アテネ・北京オリンピック バレーボール全日本女子チーム監督、アスリートネットワーク理事長)

対象: 市内在住の中学生以上(男女は問いません)

定員: 200人(西東京市バレーボール協会加盟チームの方は所属チームより申込み)

申込み: 1, 2とも往復はがきに①~⑥を書いて1月11日まで(必着)に送ってください。①希望教室名②氏名(ふりがな)③年齢④性別⑤住所⑥電話番号 宛先: 〒202-0013 中町

1-5-1 スポーツセンター「西東京市誕生10周年記念イベント」 問合せ: スポーツセンター TEL. 425-0505



10th Anniversary Events for the Birth of Nishitokyo

Athletes and coaches of the top rank in the world will give us coaching at first hand.

1. An exciting gathering! Yukiko Ueno's Softball class

Date & Time: Jan. 23 (Sun.) 9:30a.m.~12:30p.m.

Venue: Mukoudai Sports Field, Shimin Koen Field (Will be held at the General Gym in case of rain.)

Instructors: Softball players of Renesas Softball Team including Yukiko Ueno (a gold medalist for softball tournament at Beijing Olympics)

Targets: Junior high school students and older residents of the city (both sexes)

Capacity: 300 (players whose team participates in Nishitokyo Softball Society should apply through their own team)

2. Passionate Coach Yanagimoto! ~Volleyball class~

Date & Time: Jan. 23 (Sun.) 1:30p.m.~4:30p.m.

Venue: General Gym (Sogo Taiikukan)

Instructor: Mr. Shoichi Yanagimoto (coach of the Japanese female volleyball team at Athens & Beijing Olympics, current chief director of Athlete Network)

Targets: Junior high school students and older residents of the city (both sexes)

Capacity: 200 (players whose team participates in Nishitokyo Volleyball Society should apply through their own team)

Application: For both 1 & 2, write ①title of event you wish to participate ②name (with furigana) ③age ④sex ⑤address ⑥telephone number on a reply-paid postcard and send it to: 〒202-0013 Nakamachi 1-5-1 c/o Sports Center "10th Anniversary Events for the Birth of Nishitokyo (Nishitokyo-shi tanjo 10 shunen kinen ibento)" Inquiry: Sports Center TEL 425-0505

西東京市誕生10周年記念活動

可以直接受教于在世界上活跃的一流运动选手和一流监督的指导

1. 感動の集い! 上野由岐子選手~軟式垒球教室~

時間: 1月23日(星期日) 上午9点30分~中午12点30分

地点: 向台运动场・市民公园球场

(雨天的时候、在综合体育馆举行)

讲师: 包括上野由岐子选手(北京奥林匹克金牌获得者)

在内的文艺复兴电子(ルネサスエレクトロニクス)高崎女子软式垒球队的选手

对象: 市内居住的中学生以上的人(男女不问)

定员: 300人(西東京市软式垒球协会加盟队的队员要通过队里申请)

2. 熱血! 柳本監督~排球教室~

時間: 1月23日(星期日) 下午1点30分~下午4点30分

地点: 综合体育馆

讲师: 柳本品一監督(雅典・北京奥林匹克排球全日本女子队監督、运动选手情报网理事长)

对象: 市内居住的中学生以上的人(男女不问)

定员: 200人(西東京市排球协会加盟队的队员要通过队里申请)

申请: 1和2都要在往返明信片填入①~⑥的内容在1月11日截至必须邮到。①希望教室名 ②姓名(假名) ③年龄 ④性别 ⑤地址 ⑥电话号码 地址: 邮政编码202-0013 中町1-5-1

运动中心「西東京市誕生10周年記念活動」

咨询处: 运动中心 电话 425-0505



西東京市誕生10周年記念行事

세계에서 활약하는 일류 스포츠 선수와 일류 감독의 지도를 직접 받을 수 있습니다.

1. 감동과의 모임! 上野由岐子 선수~소프트볼 교실~

일시: 1월 23일(일) 오전 9시 30분~오후 0시 30분

장소: 무코오다이 운동장・시민공원 그라운드

(우천시에는 종합 체육관에서 합니다)

강사: 上野由岐子 선수(베이징 올림픽의 금 메달리스트)를 포함한 르네사스 일렉트로닉스 다카사키 여자 소프트볼 부의 선수

대상: 시내 거주 중학생 이상(남녀는 불문합니다)

정원: 300명(西東京市 소프트볼 협회 가맹 팀의 분은 소속 팀에서 신청)

2. 열혈! 柳本 감독~배구 교실~

일시: 1월 23일(일) 오후 1시 30분~오후 4시 30분

장소: 종합 체육관

강사: 柳本晶一 감독(아테네・베이징 올림픽 배구 전일본 여자팀 감독, 에리트 네트워크 이사장)

대상: 시내 거주 중학생 이상(남녀는 불문합니다)

정원: 200명(西東京市 배구 협회 가맹 팀의 분은 소속 팀에서 신청)

신청: 1, 2 다 왕복엽서에 ①~⑥를 써서 1월 11일까지(필착)보내주세요. ①희망 교실명 ②성명(후리가나)

③연령 ④성별 ⑤주소 ⑥전화번호 주소: 〒202-0013 中町1-5-1 스포츠센터「西東京市誕生10周年記念

イベント」 문의처: 스포츠센터 TEL 425-0505

にしとうきょうし みらい よそうず
西東京市未来予想図

こ えが にしとうきょう
—子どもたちが描くまち、西東京—

にしとうきょうし とおなじ 2001 年生まれの子どもたちに西東京市の未来予想図についてインタビューしました。西東京市とともに 10 年を歩んできた子どもたちは、どんな未来を思い描いているのでしょうか。

- 平和
 - 安全安心
 - 外国人も快適に過ごせる
 - CO2 が少ない
 - 安心して赤ちゃんを育てられる
 - おじいちゃん、おばあちゃんが元気に過ごせる
 - みどりがいっぱい
 - ごみがない
 - みんな笑顔
 - 動物とふれあえる
 - きれいな星がみえる
 - スカイタワー 西東京 2
 - 家事をお手伝いしてくれるロボット
 - 西東京市サッカースタジアム
- ☆インタビューにご協力いただいた学童クラブ、児童センターの皆さん、ありがとうございました。



Future Images of Nishitokyo

—Nishitokyo imagined by children—

We asked children born in 2001, the same year when Nishitokyo was born, about future images of Nishitokyo. What do those kids grown up during the last 10 years along with Nishitokyo expect our town?

"We want Nishitokyo will be:

- peaceful town
 - secure & comfort
 - the place where foreigners can live in comfort
 - the town exhausts less CO2
 - the place where parents feel safe to bring up their babies
 - the place where the elderly people can live lively
 - full of green
 - the place with no litters
 - the place where everyone smiles
 - the place where animals live around us.
 - the place where people can see beautiful stars."
 - have Sky Tower Nishitokyo2
 - have robots that help housework
 - have Nishitokyo Football Stadium."
- ☆We thank you, children, of the gakudo clubs and child care centers for your cooperation.

にしとうきょう
西東京市 未来 予想図

—아이들이 그리는 동네, 西東京—

にしとうきょう 시와 같은 2001 년에 태어난 아이들에게 西東京 시의 미래 予想도에 대하여 인터뷰를 하였습니다。西東京 시와 함께 10 년간을 걸어 온 아이들은 어떤 미래를 상상하고 있을까요?

- 평화
 - 안전, 안심
 - 외국사람도 편하게 살 수 있다
 - CO2가 적다
 - 마음 놓고 아기를 키울 수 있다
 - 할아버지, 할머니가 건강히 지낼 수 있다
 - 자연이 많다
 - 쓰레기가 없다
 - 모두 웃는 얼굴
 - 동물과 가까이서 놀 수 있다
 - 밝은 별을 볼 수 있다
 - 스카이다워 西東京 2
 - 집안일을 도와 주는 로봇
 - 西東京시 축구 스타디움
- ☆인터뷰에 협력하여 주신 학동클럽, 아동센터의 여러분, 감사합니다。



西東京市未来予想图

—孩子们描绘的城市、西東京—

采访了和西東京市一样 2001 年诞生的孩子们关于西東京市未来 予想图的看法。和西東京市一起渡过 10 年的孩子们是如何期待未来而绘画的呢。

- 和平
 - 安全安心
 - 外国人也能舒适的生活
 - 二氧化碳不多
 - 可以安心的抚育婴儿
 - 祖父、祖母可以健康的生活
 - 绿色多
 - 没有垃圾
 - 大家充满笑容
 - 和动物接触
 - 能看见亮星星
 - 天塔(スカイタワー) 西東京 2
 - 能帮助做家务事的机器人
 - 西東京市足球体育场
- 向给与采访大力协助的小学生俱乐部、儿童中心的各位表示感谢。

あつたか料理講座

白菜と肉のミルフィーユ風・変わりピザ・大学いもを作りま

すとき：1月26日(水) 午前9時30分～午後1時

ところ：消費者センター(住吉町6-1-5)

対象：市内在住 20人

講師：斉藤恵美子さん(管理栄養士)

費用：600円(材料費)

持ち物：エプロン、三角巾、ふきん2枚

申込み：往復はがきに住所、氏名(ふりがな)、年齢、

電話番号を書いて、1月12日(水)までに 〒202-0005 住吉町

6-1-5 消費者センター「あつたか料理」係へ。(希望者が多

い時には抽選、初めての方優先)

問合せ：消費者センター TEL 425-4141



Cooking Class for Hot Meals

We will cook Chinese cabbage with meat *a la millefeuille*, wacky pizza, candied sweet potato (daigakuimo).

Date & Time: Jan 26 (Wed.) 9:30a.m.~1:00p.m.

Venue: Consumer's Center (Sumiyoshi-cho 6-1-5)

Targets: Residents of the city, 20 people

Lecturer: Ms Emiko Saito

(certified nutritionist.)

Fee: ¥600 (for cooking ingredients)

Things to bring: an apron, a scarf (for covering hair), 2 kitchen towels

Application: Write your address, name (with *furigana*),

age, tel. number on a reply-paid postcard and send it to:

〒202-0005 Sumiyoshi-cho 6-1-5 c/o Consumer's Center

"Cooking Class for Hot Meals (Attaka Ryori)" by Jan 12

(Wed.) (By drawing if many applicants. Priority will be on those who will attend the class for the first time.)

Inquiry: Consumer's Center TEL 425-4141



◎12月末で小野医院(田無町1-5-5)が閉院しました。

インフルエンザ予防接種、肺炎球菌予防接種、特定健康診査、

子宮がん検診、1歳6カ月児健康診査は、ほかの受託医療機関

を利用してください。問合せ：健康課 TEL 438-4021

◎ Ono Clinic (Tanashi-cho) will no longer be in operation

after Dec. 31, 2010. In order to receive shots for flu and

pneumococcus, general health exam, exam for uterus

cancer and health exams for 18-months old, please apply

at other city-designated clinics.

Inquiry: Health Section TEL 438-4021

西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

따뜻한 요리 강좌

배추와 고기의 밀피유풍·변종 피자·고구마맛탕을 만듭니다.

일시: 1월 26일(수) 오전 9시 30분~오후 1시

장소: 소비자 센터(수미요시초 6-1-5)

대상: 시내거주 20명

강사: 斉藤恵美子씨(관리 영양사)

비용: 600엔(재료비)

준비물: 앞치마, 머리에 쓰는 수건, 행주 2장

신청: 왕복엽서에 주소, 성명(후리가나), 연령, 전화

번호를 써서, 1월 12일까지 〒202-0005 住吉町6-1-5

消費者センター「あつたか料理」係로(희망자가 다수의

경우 추첨, 처음인 분을 우선)

문의처: 소비자 센터 TEL 425-4141



温暖的料理講座

烹調白菜と肉の夹层菜・不同风格比萨饼・拔丝红薯

时间: 1月26日(星期三) 上午9点30分~下午1点

地点: 消费者中心(住吉町6-1-5)

对象: 市内居住 20人

讲师: 斉藤恵美子(管理营养师)

费用: 600日元(材料费)

携带物品: 围裙、三角巾、抹布2片

申请: 在往返明信片上填入地址、

姓名(假名)、年龄、电话号码、1月12日(星期三)截止 邮

政编码 〒202-0005 住吉町6-1-5

消费者中心「温暖料理」主管收。(报名者多时通过抽签决定、优先初次的人)

咨询处: 消费者中心 电话 425-4141



◎12월 말로 小野의원(다나시초 1-5-5)가 폐원되었습니다.

인플루엔자 예방주사, 폐렴구균 예방주사, 특정 건강진단,

자궁암 검진, 1세 6개월아 건강진단은 다른 수탁 의료기관을

이용하여 주십시오.

문의처: 건강과 TEL 438-4021

◎ 12月末为止小野医院(田無町1-5-5)关闭了。

流感预防针、肺炎球菌预防针、特定健康检查、子宫癌诊察、

1岁6个月儿童健康检查等请利用其他的委托医疗机构。

咨询处: 健康课 电话 438-4021

西東京市休日診療所

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm1 ~4, 5 ~9

장소: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗, 诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm1 ~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)